

---

## AVANT-PROPOS

N'est-il pas imprudent, voire téméraire, de gloser sur la *Métaphysique* d'Aristote ou de commenter l'*Éthique* d'Abélard, en s'en remettant aux seules traductions, qui, trop souvent, pèchent par précipitation ou prévention ? Par précipitation, lorsque, négligeant le rythme syntaxique, l'allure, le phrasé d'une pensée ancienne, elles prétendent en dégager la substance ; par prévention, lorsqu'elles plaquent sur le grec ou le latin, des notions adventices, supposées éclaircir les intentions de l'auteur ; bref, lorsqu'elles confondent « translation » et « métaphore ».

Ce livre propose aux étudiants de philosophie et, plus généralement, à tous ceux qui s'intéressent de près à cette discipline et à son histoire, quelques instruments simples, qui leur permettent de porter un regard critique sur telle ou telle interprétation, en examinant par eux-mêmes la teneur du texte original. D'abord, une grammaire non conventionnelle, adaptée à la découverte progressive des mots et des formes d'expression récurrents dans le langage philosophique ancien, et accompagnée d'exercices<sup>1</sup>. Ensuite, un florilège bilingue des philosophes de langue grecque/latine, de Pythagore à Leibniz, suivi d'un glossaire<sup>2</sup>.

Nous tenons à remercier notre ami helléniste, le professeur Jean Alaux, qui a bien voulu relire la partie grecque, et notre fille Anne, dont la collaboration technique et les conseils nous ont été précieux.

---

1. On trouvera, dans quelque temps, les corrigés en ligne, sur le site des Presses universitaires de Rennes : [www.pur-editions.fr](http://www.pur-editions.fr).

2. Qui, évidemment, ne remplace pas un lexique ou un dictionnaire. Pour la traduction des exercices, on pourra utiliser soit le *Lexicon*, *Dictionnaire trilingue français-latin-grec*, soit le *Bailly*, *Dictionnaire bilingue grec-français*, ou le *Gaffiot*, *Dictionnaire bilingue latin-français*.